

Väljaandja:	Vabariigi Valitsus
Akti liik:	välisleping
Teksti liik:	algtekst
Jõustumise kp:	27.03.1994
Avaldamismärke:	RT II 1995, 8, 39

## Kalandusleping Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vahel

Vastu võetud 21.01.1994

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

[Välisministeeriumi teadaanne lepingu lõppemise kohta](#)

Mitteametlik tõlge

Eesti Vabariigi valitsus ja Soome Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud «pooled», arvestades Eesti ja Soome vahelisi tihedaid sidemeid ja ühist soovi neid tõhustada; arvestades nende ühist soovi kindlustada oma rannikuvete kalavarude säilitamine ja ratsionaalne korraldamine; pidades silmas asjaolu, et Soomel on kalandusvöönd, kus ta teostab oma suveräänseid õigusi selle piirkonna varude uurimise, kasutamise, säilitamise ja korraldamise eesmärgil ja et Eesti on loonud erilise majandusvööndi eesmärgiga teostada oma suveräänseid õigusi selle vööndi varude uurimise, kasutamise, säilitamise ja korraldamise eesmärgil; võttes arvesse asjaolu, et osa Balti mere tööstuslikest kalavarudest koosneb ühistest või omavahel tihedalt seotud varudest, mida kasutavad mõlema poole kalurid, ja et nende varude tõhusat säilitamist ja ratsionaalset korraldamist on seetõttu võimalik saavutada vaid pooltevahelises koostöös ning vastavatel rahvusvahelistel foorumitel, eelkõige Rahvusvahelises Balti Mere Kalanduskomisjonis; olles veendunud mõlema poole huvitatuses kalapüügi vastu Balti meres asuva teise poole kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas; soovides arendada tihedamat koostööd kalanduse valdkonnas; soovides kehtestada pooltele ühist huvi pakkuvad kalapüügingimused; on kokku leppinud alljärgnevas:

### Artikkel 1

1. Pooled teevad koostööd, et kindlustada mõlema poole kalandusjurisdiktsiooni alla kuuluvates ja nendega külgnevates piirkondades asuvate kalavarude säilitamine ja ratsionaalne korraldamine.
2. Pooled püüavad otse või vastavate piirkondlike organisatsioonide vahendusel kokku leppida kolmandate riikidega meetmete suhtes nende varude säilitamiseks ja ratsionaalseks korraldamiseks, sealhulgas ka lubatud püügikoguse ja -piirkondade suhtes.

### Artikkel 2

Mõlemad pooled võimaldavad teise poole kalalaevadele juurdepääsu kalapüügiks oma kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas Balti meres kooskõlas allpool toodud sätetega.

### Artikkel 3

1. Mõlemad pooled määravad igal aastal nõuetekohaselt oma kalandusjurisdiktsiooni piirkonna jaoks kindlaks elusvarude ratsionaalse korraldamise vajadusel põhineva ning ettenägematute asjaolude puhul ümberkorraldamisele kuuluva:

(a) lubatud püügimahu üksikutele varudele või kompleksvarudele, võttes arvesse parima kättesaadava teadusliku tõendusmaterjali, varude vastastikuse sõltuvuse, vastavate rahvusvaheliste organistasioonide töö ja muud asjasse puutuvad faktorid;

(b) pärast vastavaid konsultatsioone püügikogused teise poole kalalaevadele ja piirkonnad, kus võidakse need kogused välja püüda kooskõlas eesmärgiga luua vastastikku rahuldav tasakaal omavahelistes kalandusalastes suhetes;

(c) otsustavad vastastikused juurdepääsukokkulepped ühistele kalavarudele ühiste juhtimisskeemide kontekstis.

2. Mõlemad pooled rakendavad muid meetmeid, mida nad peavad vajalikuks kalavarude säilitamiseks või taastamiseks sellisel tasemel, mis annaks suurima püsiva saagi. Selliste meetmete puhul ja muude pärast igaaastaste kalastusvõimaluste kindlaksmääramist tarvitusele võetud meetmete puhul võetakse arvesse vajadust mitte ohustada käesoleva lepinguga määratud kalastamisõiguste täielikku teostamist.

#### **Artikkel 4**

Mõlemad pooled võivad nõuda, et kalastamine tema kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas teise poole kalalaevade poolt kuulub litsentseerimisele. Litsentside väljaandmise piirnormid määratakse kindlaks pooltevaheliste konsultatsioonide käigus. Kummagi poole kompetentne ametkond teatab teisele poolele nõuetekohaselt õigel ajal nende kalalaevade, mis soovitavalt püüaksid kala teise poole kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas, nimed, registreerimisnumbrid ja muud olulised andmed. Teine pool annab seejärel välja loa kokkulepitud normide piires.

#### **Artikkel 5**

1. Mõlemad pooled rakendavad sobivaid abinõusid selleks, et kindlustada vastavalt käesolevale lepingule poolte vahel kokkulepitud kaitsemeetmetest kinnipidamine oma laevade poolt.

2. Ühe poole kalalaevad järgivad teise poole kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas kalastades kaitse- ja järelevalvemeetmeid, teisi tingimusi ning kõiki selles piirkonnas kalastustegevust reguleerivaid eeskirju ja määrusi.

3. Kumbki pool saadab teisele poolele vastava teate kõigist uutest meetmetest või tingimustest, mis reguleerivad kalastustegevust tema kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas.

4. Mõlema poole poolt kaitse-eesmärgil rakendatud kalandust reguleerivad meetmed peavad põhinema objektiivsetel ja teaduslikel kriteeriumidel ning ei tohi diskrimineerida teist poolt ei tegelikkuses ega juriidiliselt.

5. Mõlemad pooled võivad oma kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas rakendada kooskõlas rahvusvahelise õigusega selliseid meetmeid, mis võiksid olla vajalikud, et kindlustada käesoleva lepingu sätetest kinnipidamine teise poole laevade poolt.

#### **Artikkel 6**

Pooled teevad koostööd ja soodustavad vajalikku teaduslikku uurimistööd eelkõige:

(a) varude alal, mis paiknevad mõlema poole kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas, eesmärgiga saavutada selliste varudega seotud kalastamise reguleerimiseks rakendatud meetmete kooskõlastamine niivõrd, kuivõrd see on teostatav;

(b) ühist huvi pakkuvate varude alal, mis asuvad mõlema poole kalandusjurisdiktsiooni piirkonnas ja nendest piirkondadest väljaspool ning nendega külgnevatel aladel.

#### **Artikkel 7**

Pooled ergutavad ja soodustavad omavahelist koostööd soodsa ja stabiilse kliima loomiseks kalandusvaldkonnas. Selleks, et aidata kaasa kalanduse alal tegutsevate inimeste oskuste ja teadmiste täiendamisele, pööravad pooled erilist tähelepanu väljaõppe vajadustele ja otsivad võimalusi ühistegevuseks haridusalal.

#### **Artikkel 8**

1. Pooled konsulteerivad küsimustes, mis puudutavad käesoleva lepingu rakendamist ja tegelikku funktsioneerimist.

2. Kui käesoleva lepingu tõlgendamisel või rakendamisel tekib vaidlus, siis peetakse selle vaidluse küsimuses pooltevahelisi konsultatsioone.

#### **Artikkel 9**

1. Miski käesolevas lepingus ei mõjuta ega kahjusta mingil moel kummagi poole vaateid mis tahes mereõigusega seotud küsimusele.
2. Käesolev leping ei kahjusta Eesti ja Soome vahelisi eriliste majandusvööndite või kalandusvööndite piire.

#### **Artikkel 10**

Käesolev leping jõustub 30 päeva pärast kuupäeva, mil pooled teatavad teineteisele selleks vajalike protseduuride täitmisest.

#### **Artikkel 11**

Käesolev leping on sõlmitud esialgse tähtajaga 10 aastaks. Lepingu kehtivus pikeneb automaatselt kuueaastaste lisaperioodide kaupa juhul, kui kumbki pool ei teata teisele poolele kirjalikult lepingu tühistamisest kuus kuud enne lepingu kehtivusaja lõppemist.

Koostatud Helsingis 21. jaanuaril 1994. a. kahes eksemplaris inglise keeles.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**  
**A. TÄRAND**

**Soome Vabariigi valitsuse nimel**  
**J. KAURINKOSKI**

### **Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland on Fisheries**

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the close relations between Estonia and Finland, and with a common desire to intensify those relations;

Considering their common desire to ensure the conservation and rational management of the fish stocks of the waters adjacent to their coasts;

Having regard to the fact that Finland has a fishery zone on which it exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof, and that Estonia has established an exclusive economic zone within which Estonia exercises sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the resources thereof;

Taking into account the fact that a part of the fishery resources of the Baltic Sea consists of common stocks or highly interrelated stocks exploited by fishermen of both Parties, and that an effective conservation and rational management of these stocks can therefore only be achieved through cooperation between the Parties and in the appropriate international fora, in particular the International Baltic Sea Fisheries Commission;

Convinced of the interest for both Parties to fish in the area of fisheries jurisdiction of the other Party in the Baltic;

Anxious to develop closer cooperation in the fisheries sector;

Desirous of establishing the terms and conditions pertaining to fisheries of mutual interest to the Parties,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

1. The Parties shall cooperate to ensure the conservation and rational management of the fish stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties and in adjacent areas.
2. The Parties shall seek either directly or through appropriate regional bodies to agree with third parties on measures for the conservation and rational utilisation of these stocks, including the total allowable catch and the allocation thereof.

#### **Article 2**

Each Party shall grant access to fishing vessels of the other Party to fish within its area of fisheries jurisdiction in the Baltic Sea in accordance with the provisions set out below.

### **Article 3**

1. Each Party shall, as appropriate, determine annually for its area of fisheries jurisdiction, subject to adjustment when necessary, to meet unforeseen circumstances, and on the basis of the need for rational management of the living resources:

(a) The total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best scientific evidence available, the interdependence of stock, the work of appropriate international organisations and other relevant factors;

(b) After appropriate consultations, allocations for fishing vessels of the other Party and the areas within which these allocations may be fished in accordance with the objective of establishing a mutually satisfactory balance in their reciprocal fisheries relations;

(c) Decide on reciprocal access arrangements in the context of joint management schemes for common stocks.

2. Each Party shall establish such other measures as it deems to be required for the conservation or restoration of fish stocks at levels which can produce the maximum sustainable yield. Such measures, and any measures taken subsequent to the annual determination of fishing possibilities, shall taken into account the need not to jeopardize the full exercise of the fishing rights allocated under this Agreement.

### **Article 4**

Each Party may require that fishing in its area of fisheries jurisdiction by fishing vessels of the other Party shall be subject to licence. The limits within which licences shall be issued shall be determined in consultations between the Parties. The competent authority of each Party shall, as appropriate, communicate in due time to the other Party the name, registration number, and other relevant particulars of the fishing vessels which shall be permitted to fish within the area of fisheries jurisdiction of the other Party. The other Party shall thereupon issue licences within the agreed limits.

### **Article 5**

1. Each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring compliance by its vessels with any conservation measures agreed between the Parties pursuant to this Agreement.

2. Fishing vessels of one Party shall, when fishing within the area of fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures, supervisory measures, other terms and conditions and all rules and regulations governing fishing activities in that area.

3. Each Party shall give appropriate notice to the other Party of any new measures or conditions governing fishing activities in the area under its fisheries jurisdiction.

4. The measures taken by each Party to regulate fisheries for the purpose of conservation shall be based on objective and scientific criteria and shall not discriminate in fact or in law against the other Party.

5. Each Party may taken within its area of fisheries jurisdiction such measures, in conformity with international law, as may be necessary to ensure compliance with the provisions of this Agreement by vessels of the other Party.

### **Article 6**

The Parties undertaken to cooperate and to facilitate the necessary scientific research, in particular with regard to:

(a) Stocks occurring within the areas of fisheries jurisdiction of both Parties, with a view to achieving, as far as practicable, harmonization of measures for the regulation of fisheries in respect of such stocks;

(b) Stocks of common interest occurring within the area of fisheries jurisdiction of both Parties and in the area beyond and adjacent to those areas.

### **Article 7**

The Parties shall encourage and promote cooperation to create favourable and stable climate in the fisheries sector. In order to contribute to the improvement of the skills and knowledge of those involved in fisheries, the Parties shall pay particular attention to training needs and find ways for joint activities in educational work.

### **Article 8**

1. The Parties shall consult each other on questions relating to the implementation and proper functioning of this Agreement.

2. In the event of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

#### **Article 9**

1. Nothing contained in this Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any question relating to the law of the sea.

2. This Agreement is without prejudice to the delimitation of the exclusive economic zones or fisheries zones between Finland and Estonia.

#### **Article 10**

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

#### **Article 11**

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. The Agreement shall automatically be prolonged for additional six years periods provided that neither Party gives the other a written notice of denunciation six month before the Agreement expires.

Done at Tallinn, on 21 January 1994, in duplicate in the English language.

**For the Government  
of the Republic of Estonia  
A. TARAND**

**For the Government  
of the Republic of Finland  
J. KAURINKOSKI**